

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare”, Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limbi și Literaturi Străine
Domeniul de studii	Filologie
Ciclul de studii	Master
Programul de studii/calificarea	Cultură și civilizație britanică în contextul globalizării

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	Traducerea comicului de limbaj				
Titularul activităților de curs	Prof. univ. dr. habil. Gina MĂCIUCĂ				
Titularul activităților de seminar	Prof. univ. dr. habil. Gina MĂCIUCĂ				
Anul de studiu	II	Semestrul	4	Tipul de evaluare	Examen
Regimul disciplinei	Categorია formativă a disciplinei DSI – Discipline de sinteză; DAP – Discipline de aprofundare				DAP
	Categorია de opționalitate a disciplinei: DO - obligatorie (impusă), DA - opțională (la alegere), DL - facultativă (liber aleasă)				DO

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

Număr de ore pe săptămână	1	Curs	1	Seminar	-	Laborator		Proiect	
Totalul de ore din planul de învățământ	14	Curs	14	Seminar	-	Laborator		Proiect	

II. Distribuția fondului de timp pe semestru	ore
II.a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	35
II.b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	35
II.c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	35
II.d) Tutoriat	-
III. Examinări	3
IV. Alte activități (precizați): traducere corpus texte	28

Total ore studiu individual II (a+b+c+d)	105
Total ore pe semestru (I.b+II+III+IV)	150
Numărul de credite	6

### 4. Precondiții (acolo unde este cazul)

Curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>Stilistică, Curs practic de traduceri, LEC</li> </ul>
Competențe	<ul style="list-style-type: none"> <li>Capacitatea de a înțelege texte complexe și de a comunica eficient și nuanțat în limba engleză, atât oral, cât și în scris (nivel C1 de cunoaștere a limbii engleze);</li> <li>Capacitatea de a-și organiza autonom învățarea, de a căuta, evalua și procesa în mod independent informația.</li> </ul>

### 5. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>Sală dotată cu videoproiector și calculator; acces la Internet; cont email; facilități multiplicare materiale tipărite</li> </ul>
------------------------	--

### 6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale generale	a) culegerea, analiza și interpretarea de date și de informații din punct de vedere cantitativ și calitativ; b) utilizarea tehnologiilor digitale pentru accesarea informației relevante și procesarea ei; c) asumarea responsabilității de a elabora un program personal de autoperfecționare; d) conceperea și realizarea proiectelor științifice și profesionale cu ajutorul metodelor și tehnicilor de cercetare și implementare specifice domeniului; e) conștientizarea importanței disciplinelor filologice în formarea gândirii critice, în înțelegerea și interpretarea fenomenelor culturale și social-istorice.
Competențe	a) aplicarea unei pluralități de concepte, teorii și metode în analiza și interpretarea fenomenelor

profesionale specifice	culturale din spațiul britanic și a dinamicii acestora în contextul globalizării; b) capacitatea de a adopta o perspectivă interculturală, relativizată, asupra culturii britanice, pentru a înțelege mai bine modul de viață, mentalitățile și patrimoniul cultural al altor popoare; c) capacitatea de a sesiza și integra în abordări interdisciplinare diversitatea de aspecte, forme și reprezentări culturale din spațiul britanic; d) utilizarea competență a limbii engleze atât în comunicarea scrisă, cât și în cea orală, pentru satisfacerea nevoilor de comunicare, atât în context profesional, cât și în viața personală
---------------------------	--

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	Transpunerea dintr-o limbă-sursă (E, R) în una sau mai multe limbi-țintă (E, R, F, G, I, S) a diverselor mostre de umor lingvistic, pe baza identificării și explicării în prealabil a mecanismelor care au generat poanta, și prin aplicarea celor mai adecvate strategii de traducere.
Obiectivele specifice	Cursul își propune, într-o primă fază, familiarizarea studenților cu principalele mecanisme de generare a comicului de limbaj. În faza a doua, se are în vedere dezvoltarea capacității studenților de a recunoaște aceste mecanisme în texte la prima vedere și de a le explica din punct de vedere funcțional. Într-o a treia fază, se trece la familiarizarea studenților cu o serie de strategii propuse pentru traducerea linguicomediei. Faza finală impune aplicarea selectivă a respectivelor strategii în traducerea unor mostre de linguicomedie cu un grad crescător de dificultate (v. umorul intertextual) și într-un număr mai mare de două limbi-țintă, cu identificarea barierelor interlingvistice și sugerarea unor modalități de depășire a acestora care să conserve pe cât posibil poanta.

#### 8. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Language-humour generating devices: bird's eye view	2	prelegerea, conversația euristică, problematizarea, referatul, dezbateră, lectura individuală, discuția colectivă, studiul de caz.	
• (Un)intentional de- and recomposition of idiomatic meaning as a major means of achieving comic effects	2		
• Ambiguity-prone contexts: the hub of linguicomedie	2		
• Tapping intertextuality for comic effects	2		
• Translatability of linguicomedie: pros and cons	2		
• Domestication vs alienation: on the horns of a dilemma?	2		
• A moot point: translation-proof specimens	2		

#### Bibliografie

- Buscha, A., Buscha, J., 1990, *Gelehrte Wortspiele*, Bibliographisches Institut, Leipzig
- Grümmer, G., 1990, *Herzhaft und scherzhaft*, Rostock
- Grümmer, G., 1990, *Limericks und Schlimmericks*, Rostock
- Gutknecht, C., Rölle, L. J., 1988, "Die multifaktorielle Translationssituation bei den Modalverben des Sprachenpaares Deutsch-Englisch", in Quast G. (Hrsg.) *Einheit in der Vielfalt*, Festschrift für Peter Lang zum 60. Geburtstag, Peter Lang Verlag, Bern, S. 154-215
- Gutknecht, C., Rölle, L. J., 1996, *Translating by Factors*, State University of New York Press, Albany, N.Y.
- Hallstatt, M., 1986, *Der Kreis ist ein rundes Quadrat*, Wilhelm Heyne Verlag GmbH & Co. KG, München
- Hertslet W. L., Hofmann, W., 1995, *Der Treppenwitz der Weltgeschichte*, Ullstein Verlag, Berlin
- Köhler, P. (Hrsg.), *Das Nonsense-Buch*, 1990, Philipp Reclam jun., Stuttgart
- Măciucă, G., 2006, "Comic Effects of Transposing, De- or Recomposing Meaning", in *MOSAİK EUROPA – Diskussionsbeiträge zur ethnischen und sprachlichen Vielfalt*, Interkulturelle Pädagogik, 5, Seebauer R. (Hrsg.), LIT Verlag GmbH Co. KG, Wien, LIT LEKTORAT Münster, 2006, 145-162
- Măciucă, G., 2007, "Translatability of Linguicomedie. Similarities and Contrasts in English, German, Romanian", in *Translation and Meaning, Part 7*, Proceedings of the Maastricht Session of the 4th International „MAASTRICHT – ŁÓDŹ DUO COLLOQUIUM on Translation and Meaning", 2007, Marcel Thelen and Barbara Lewandowska-Tomaszczyk (eds.), Zuyd University, Maastricht School of International Communication, Department of Translation and Interpreting, UPM Universitaire Pers Maastricht, The Netherlands, 59-69
- Măciucă, G., 2007, « Traduire le comique des constructions ambiguës et le comique généré par la violation des normes linguistiques », *Atelier de traduction. Pour une poétique du texte traduit*, numéro hors-série, Editura Universității Suceava, 2007, 213-225
- Măciucă, G., 2008, "Verwendung der Wortkomik als zusätzlicher Anreiz zur Aneignung von kontrastiver Phraseologie", in *LehrerInnenbildung in Europa*, „Europäische Identität“ (2), LIT VERLAG GmbH Co. KG, Wien, LIT VERLAG Dr. W. Hopf, Berlin, 2008, 141-147
- Măciucă, G., 2010, "Recourse to Language Humour as an Added Incentive to Studying Contrastive Grammar and Idioms: a Modest Proposal", in *Anglogermanica Online* (Electronic Journal of English and German Philology), Universitat de València, Spania, no 2009-2010, 44-64
- Puntsch, E., 1990, *Witze, Fabeln, Anekdoten*, Weltbild Verlag, Augsburg


Ronner M. M., 1990, *Die besten Pointen des. 20. Jahrhunderts*, Gondrom Verlag, Bindlach  
 Sherrin, N., 2007, *Oxford Dictionary of Humorous Quotations*, Oxford University Press, Oxford  
 Stackelberg, J. von, 1984, *Übersetzungen aus zweiter Hand. Rezeptionsvorgänge in der europäischen Literatur vom 14. bis zum 18. Jahrhundert*, Walter de Gruyter, Berlin

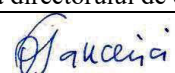
**9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, ai asociațiilor profesionale și ai angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

- Cursul este în concordanță cu exigențele politicilor lingvistice europene actuale, concretizate în *Cadrul european comun de referință* și în alte documente emise de Consiliul Europei și de autoritățile din România.

**10. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificarea și explicarea mecanismelor generatoare de linguicomedie</li> <li>• Definirea și aplicarea în context a strategiilor de traducere a umorului lingvistic</li> <li>• Capacitatea de a descompune sensul sintagmatic într-o sumă de sensuri referențiale și de a-l recompune pe primul prin fuzionarea non-aditivă a celor din urmă</li> <li>• Abilitatea de a aplica o combinație de mecanisme ale umorului lingvistic și strategii traductologice care să pună cel mai bine în valoare poanta unei mostre de comic intertextual</li> </ul>	Evaluare finală: test	100%
Standard minim de performanță			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Parcurgerea a minimum 50% din bibliografia recomandată</li> <li>• Identificarea și explicarea pe text a cel puțin 2 tipuri de mecanisme generatoare de linguicomedie și aplicarea a cel puțin 2 tipuri de strategii în traducerea respectivei mostre.</li> <li>• Traducerea unei mostre de umor lingvistic de dificultate medie, la prima vedere, cu conservarea poantei în proporție de cel puțin 50%.</li> </ul>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de seminar
30/09/20		-

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
02/10/20	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
02/10/20	